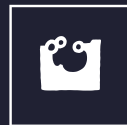


DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE



DSS2016.EU

hitzargiak

Elkar argitzen duten hizkuntzak

Lenguas que se iluminan mutuamente

Des langues qui s'illuminent de l'une à l'autre

Languages illuminating each other



284+

Organisers

Sponsor and contributor

SOZIOLINGUISTIKA
KLUSTERRA



Orona
fundazioa



Further information:

hitzargiak.eu



[#hitzargiak](https://twitter.com/hitzargiak)

Hitzargiak – Languages Illuminating Each Other

A project of San Sebastian 2016, European Capital of Culture

Coordination: Soziolinguistika Klusterra

Martin Ugalde Kultur Parkea,

Gudarien Hiribidea, 8,

20140 Andoain, Gipuzkoa

Tel: 0034-943592556

E-mail: hitzargiak@soziolinguistika.eus

Index

Presentation.....	4
Languages.....	6
Practices by topic.....	12
Congress.....	22
Organization.....	26



Why HITZARGIAK?

Language diversity is the main feature of Europe. It was in the past and still is now that we are at the start of the 21st century. Nevertheless, the contact between languages has frequently failed to be a balanced relationship. In different regions, the local languages have found themselves immersed in debilitation processes before ending up vulnerable or in danger of extinction, and this process has even affected Europe's language diversity.

In parallel with this debilitation process, many of Europe's language communities and communities of speakers have managed to set up effective processes to revitalise their languages. With survival in mind, the main aims of these processes are: transmission, use, expansion into various fields, adaptation and success in becoming a language that is useful, interesting and pleasant for today's generations and the future ones.

*The project **Hitzargiak – Languages illuminating each other** gathers together the activities that illuminate these languages and build bridges between them.*

In line with Donostia/San Sebastián 2016 European Capital of Culture

The Donostia/San Sebastián 2016 European Capital of Culture has a mission: to set up a new model of coexistence in relations among all the citizens. To achieve this, the meeting of a number of challenges and the exploring of new modes of coexistence and relationship has been proposed to bring together what is different and to set up collaboration by doing things differently.

The project *Hitzargiak – Languages illuminating each other* is in line with the character and all the above-mentioned values of DSS2016EU. And that is why it has the backing of the European Capital of Culture.



What is Hitzargiak?

Hitzargiak – Languages illuminating each other is a project that sets out to encourage European language diversity, as it will be setting up new relationships between the language and speaker communities that are already immersed in revitalisation processes and will strengthen the already existing ones. The greater the number of language communities that are activated in this process, the greater the chances of achieving success.

The hub of the project comprises the processes of all types that the communities of speakers have used. These processes are innovative, appropriate, successful and exemplary, not only for the community that has set them up but also for many other language and speaker communities.

The knowledge of good practices may have multiplying effects; the sharing of experiences, learning from everyone else, nourishing each other and collaborating on the initiatives with the potential to reinforce success, and strengthening the international movement, besides combining the global and local approach.

So the goal of the Hitzargiak project is to bring together the good practices and display them on the website and also put the organisations that are working on language revitalisation in contact with each other. These are its focus and aim. The good practices have been plotted on a map like a light positioned in the sphere of influence of the language in question. As the activities designed to revitalise languages are gathered, these languages will be displayed on the map so that it will be possible to see the area covered by the language for which each activity has been started.

The project *Hitzargiak – Languages illuminating each other* project will help to share knowledge and good practices among the different language communities in Europe.

Languages

This map does not reflect all languages immersed in revitalisation processes of Europe. Since the objective of the Hitzargiak initiative is to search and bring together good practices implemented for the revitalization of languages, only those languages which we have received information on their practices are represented.

Alsatian

Family: **Germanic languages**
Auto-glottonym: **Elsässerditsch**
Risk level: **Vulnerable** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Regulatory institution: - -



Aragonese

Family: **Latin languages**
Auto-glottonym: **Aragonés, luenga aragonesa**
Risk level: **Definitely endangered** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Regulatory institution: **Academia de l'Aragonés**

Asturian

Family: **Latin languages**
Auto-glottonym: **Asturianu**
Risk level: **Definitely endangered** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Regulatory institution: **Academia de la Llingua Asturiana**



Breton

Family: **Celtic**
Auto-glottonym: **Brezhoneg**
Risk level: **Severely endangered** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Regulatory institution: **Ofis ar Brezhoneg**

Scottish gaelic

Family: **Celtic**
Auto-glottonym: **Gàidhlig na h-Albann**
Risk level: **Definitely endangered** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Regulatory institution: **Bòrd na Gàidhlig**



Basque

Family: **Language isolate**
Auto-glottonym: **Euskara**
Risk level: **Vulnerable** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Regulatory institution: **Euskaltzaindia**



Frisian

Family: **Germanic languages**
Auto-glottonym: **Frysk**
Risk level: **Vulnerable** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Regulatory institution: **Fryske Akademy**

Friulian

Family: **Latin languages**
Auto-glottonym: **Furlan, marilenghe**
Risk level: **Definitely endangered** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Regulatory institution: **Agjenzie Regjonâl pe Lenghe Furlane**



Welsh

Family: **Celtic**
Auto-glottonym: **Cymraeg, Gymraeg**
Risk level: **Vulnerable** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
Regulatory institution: **Welsh Government / The Welsh language commissioner**

Galiziera

Family: **Latin languages**
Auto-glottonym: **Galego**
Risk level: **Safe**
Regulatory institution: **Real Academia Galega**



Irish

Family: **Celtic**

Auto-glottonym: **Gaeilge**

Risk level: **Definitely endangered**
(UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Regulatory institution: **Foras na Gaeilge**



Jèrriais

Family: **Romance**

Auto-glottonym: **Jèrriais**

Risk level: **Severely endangered**
(UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Regulatory institution: - -

Kashubian

Family: **Slavic**

Auto-glottonym: **Kaszëbsczi, pòmòr-
sczi**

Risk level: **Severely endangered**
(UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Regulatory institution: - -



Catalan

Family: **Latin languages**

Auto-glottonym: **Català**

Risk level: **Safe**

Regulatory institution: **Institut d'Estudis
Catalans**

Cornish

Family: **Celtic**

Auto-glottonym: **Kernowek, Kernewek**

Risk level: **Critically endangered**
(UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Regulatory institution: **Keskowethyans
an Taves Kernewek**



Corsican

Family: **Latin languages**

Auto-glottonym: **Corsu, Lingua corsa**

Risk level: **Definitely endangered**
(UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Regulatory institution: - -



Kurdish

Family: **Iranian**

Auto-glottonym: **Kurdî, کوردی**

Risk level: **Safe** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Regulatory institution: - -

Latgalian

Family: **Baltic**

Auto-glottonym: **latgališu volūda**

Risk level: **Vulnerable** (UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Regulatory institution: - -



Manx

Family: **Celtic**

Auto-glottonym: **Yn Ghaelg, Yn Ghailck**

Risk level: **Critically endangered**
(UNESCO Atlas of Languages in Danger)

Regulatory institution: **Coonseil ny Gaelgey**

Mirandese

Family: **Latin languages**

Auto-glottonym: **Lhéngua mirandesa**

Risk level: **Definitely endangered**
(considered as Asturian by UNESCO)

Regulatory institution: **Anstituto de la Lhéngua Mirandesa**



Mòcheno

Family: **Germanic languages**
 Auto-glottonym: **Mocheno**
 Risk level: **Definitely endangered**
 (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
 Regulatory institution: - -



Occitane

Family: **Latin languages**
 Auto-glottonym: **Occitan, Lengua d'òc**
 Risk level: **Definitely endangered**
 (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
 Regulatory institution: - -

Sardinian

Family: **Latin languages**
 Auto-glottonym: **Sardu, Saldu**
 Risk level: **Definitely endangered**
 (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
 Regulatory institution: - -



Swedish (Åland Islands)

Family: **Germanic languages**
 Auto-glottonym: **Högsvenska**
 Risk level: **Safe**
 Regulatory institution: **Svenska språkbyrån**








Võro

Family: **Uralic languages**
 Auto-glottonym: **võro**
 Risk level: **Definitely endangered**
 (UNESCO Atlas of Languages in Danger)
 Regulatory institution: - -























Practices by topic










WORKPLACE

PRACTICE	LANGUAGE	DESCRIPTION	ON SOCIAL NETWORKS
Enpresarean	Basque	It promotes the relationship and collaboration between companies and professionals who want to work in Basque	 @enpresarean  Enpresarean
Euskara Merkataritzara Iruñerrian	Basque	A programme designed to increase the use of Basque in retail outlets in the Cuenca de Pamplona district.	 @merkataritzara  Euskara Merkataritzara Iruñerrian
EIKA kooperatibako Euskara Plana	Basque	The main objective of Eika Etxebarria is to use the Basque language as a working and service language, and to exercise as a promoter in the environment.	 Eika
Measuring the Gaelic Labour Market	Scottish gaelic	This was the first in-depth research into the Gaelic Labour Market in Scotland, to provide a baseline position in relation to the use and demand for Gaelic language skills within the labour market in Scotland.	 @iaincaimbeul
Agasallo	Galician	An on-line platform that compiles, distributes, publicises and recommends gifts in Galician of different types.	 @AgasalloEu  Agasallo.eu
Bilingualism for businesses	Irish	It offers the tools you will need to ensure your Irish language signage is user-friendly and maximises the benefits Irish can bring to your marketing strategy.	 @gnoasgaeilge
EUSLAN Programa pilotua	Basque	A pilot programme to structure the exchange of knowledge between the companies that are further along the path the goal of which is to work in Basque.	
Merkataritzan eta ostalaritzan ere euskaraz	Basque	The aim is to identify and promote the establishments that allow customers to speak in Basque in the commercial, hotel and catering, and services sectors in San Sebastian.	 @euskaraz  Euskaraz
BIKAIN ziurtagiria	Basque	The Certificate of Basque Language Quality certifies the presence, use and management of Basque in a company or in an institution.	
Bai Euskarari Ziurtagiria	Basque	It works with the aim of influencing the Basquisition of the socioeconomic sphere, identifying spaces allowing people to work and live in Basque, promoting them and extending them to other spaces.	 @baieuskarari  Bai Euskarari
Córas Creidiúnaithe d'Aistritheoirí	Irish	An Accreditation System for Irish Language Translators; a seal of accreditation is awarded to translators who achieve a standard of excellence.	 @ForasnaGaeilge
Praat mar Frysk	Frisian	It is a general language promotion campaign for the Frisian language. It started in 2007.	 @PraatmarFrysk  Praat mar Frysk









MEDIA / LANGUAGE TECHNOLOGIES

PRACTICE	LANGUAGE	DESCRIPTION	ON SOCIAL NETWORKS
A Piazzetta	Corsican	The first and only newspaper written in Corsican.	 @aPiazzetta  A Piazzetta
Uma Leht	Võro	The only Võro-language newspaper; has been published for 15 years.	 Uma Leht
Arredol	Aragonese	A general-interest, digital newspaper in Aragonese; it is a publication in the Aragonese language providing news about Aragon and the world.	 @arredol  Arredol
AIZU! aldizkaria	Basque	It is magazine a written in basic Basque, which helps who are learning or not accustomed to read in Basque.	 @AIZUaldizkaria
Bisas de lo Subordán	Aragonese	A magazine that combines the aims of being a medium of communication and popularisation not only of content but also of language matters.	
OC Telé	Occitane	Oc Telé is television via the Internet exclusively in Occitan.	 @octele  @octele
Iniciativa pol Asturianu	Asturian	This initiative includes projects "Iniciativa pol Asturianu nes ondas" and "Alderiques d'asturies": "Iniciativa pol Asturianu nes ondas" is a radio programme. "Alderiques d'asturies" emerged later as the first online TV channel to use the Asturian language as its working language.	 @IniciativaxAst  Iniciativa pol Asturianu
Radio Kaszëbë	Kashubian	The mission is building local bonds among the inhabitants of the Baltic Sea Pomerania with its capital in Gdańsk by the cultural and ethnic integration of 500.000 Kashubians.	 @radiokaszebe
#Pigliatiqùè	Corsican	A web page that regularly publishes jokes and comic strips in the Corsican language. These sometimes include sarcastic, humorous jokes or else modernised proverbs.	 @pigliatiqùè  Pigliatiqùè
Tokikom	Basque	A tool specially developed for creating local publications in Basque using free software; its aim is on-going innovation and the integration of content, investment and technology.	 @toki_kom
Behategia	Basque	A space for research and reflection focussing on collaboration between universities and mass media in Basque.	
ElkarOla	Basque	A strategic research project which sets out to create the basic technological resources for Basque and develop tools and applications using these resources to ensure that Basque enjoys good health during the digital age.	 @ElhuyariG  Elhuyar
Softaragonés	Aragonese	Softaragonés is a work group, which seeks to encourage the use of Aragonese in the new technologies.	 @softaragones  Softaragones
Huelha de rota tau desvolopament numeric de l'occitan	Occitane	The drafting of a planned programme (2015–2019) to develop language technologies for the Occitan language.	 @locongres  Lo Congrès permanent de la lenga occitana
Itzultzaile automatikoa	Basque	A computing program that translates texts from Spanish to Basque, from Basque to Spanish and from English to Basque.	



















CORPUS / ORAL HERITAGE

PRACTICE	LANGUAGE	DESCRIPTION	ON SOCIAL NETWORKS
Euskal Herriko Ahotsak	Basque	The main aim is to catalogue and disseminate the Basque Country's oral heritage and popular speech	 @ahotsak  Ahotsak Ahozko Ondarea
Espace Ressources Sâmmle	Alsatian	Internet portal devoted to listing sound and visual documents in Alsatian and making them available online.	 @ressources.sammle
Documental A memoria da lingua	Galician	It is a documentary about the historical memory of the Galician language	 As candongas do quirombo
Guthan nan Eilean – Island Voices	Scottish gaelic	This project is bilingual and aims to record and collect "slices of life and work" in Scotland's Outer Hebrides (Western Isles), primarily for language learners.	 Island Voices - Guthan nan Eilean
Cumbeçon outográfica de la Lhêngua Mirandesa	Mirandese	A group of speakers, lecturers and language experts from Portuguese universities have worked together to come up with an orthographic convention for Mirandese.	 Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro
Bersntoler Kulturinstitut	Möcheno	Bersntoler Kulturinstitut takes care of preservation and promotion of the language and the culture of Möcheni.	
Portal das Palabras	Galician	A platform for disseminating Galician lexis and developing the tools needed for this purpose.	 @PortalPalabras  Portal das Palabras
Euskarazko Hiztegi Txikia	Basque	It has various basic words and phrases so that visitors who come to Donostia-San Sebastian can become familiar with them and use them.	
Euskaltzaindia	Basque	It is the official institution in charge of Basque; it conducts research on language, and postulates rules for the normalization of it.	 @plazaberri



















USE / CULTURE

PRACTICE	LANGUAGE	DESCRIPTION	ON SOCIAL NETWORKS
Uma Pido	Võro	A Võro-language and Võro-inspired song and folk festival, which brings together both people living in the traditional habitat and those families and people who have moved elsewhere.	 UmaPido
Ceòlas Uibhist	Scottish gaelic	It is an initiative to celebrate our Gaelic language and culture within the community and share it with others who are interested in the language, music, song and dance.	 @Ceolasuist  Ceòlas
Upa-upa, ubinakõõ	Võro	It is the 3rd CD with Võro-language songs for local new-borns and other minors, and their parents.	 Upa-upa ubinakõõ
Cantalingua	Galician	This is a musical competition for bands or soloists who use Galician in their activities.	 @amesanl  @AMesaNL
Latgolys Studentu Centrs	Latgalian	The aim is to facilitate in youth the awareness of European citizenship and encourage their involvement in development of cultural environment, economic and social environment in Latgale municipality.	 @lgsc.lv
Theatr Ieuencid Môn	Welsh	It was established to create social opportunities in Welsh for children and young people where they could develop new skills in a fun and friendly environment.	 @MenterMon  Menter Mon
Fèisean nan Gàidheal	Scottish gaelic	It is a supporting network of 47 local Fèisean (Gaelic arts tuition festivals) across Scotland.	 @fngaidheal  Fèisean nan Gàidheal
Cultúrlann Uí Chanáin	Irish	An Gaeláras is the north west's leading Irish language, arts and cultural organisation, delivering a range of cultural initiatives.	 @culturlandoire  @culturlann
Kafe Antzokia	Basque	It is a meeting place in Bilbao for Basque speakers and our cultural creation.	 @kafeantzokia  Kafe Antzokia
Bocsŵn	Welsh	Using music and composition activities is a fantastic way to inspire young people to make better use of their Welsh language skills.	 @MenterMon  Menter Mon
Concurso literario Condau de Ribagorza	Aragonese	This literary competition in Ribagorza Aragonese calls cover short stories and poems.	 @CulturadeGaus  Cultura de Gaus
APEGO	Galician	The main aim is to transmit to parents positive, appropriate arguments to encourage them to pass Galician on to their children, and to provide them with resources for this purpose.	 Apego
Cressi cun plui lenghis	Friulian	It is a project to sustain plurilingualism and the use of Friulian since the first months of life; it is about a campaign to encourage parents to speak Friulian to their children.	 ARLeF
Xaldun Kortin, Jolastu gurekin!	Basque	A project to make available through parents and teachers to the new generations the transmission of the heritage and childhood speech collected after gathering the oral tradition all over Navarre.	







USE / CULTURE

PRACTICE	LANGUAGE	DESCRIPTION	ON SOCIAL NETWORKS
Edicions Transiberiano	Aragonese	A not-for-profit, publishing initiative partnership, which seeks to increase the offer of literature in Aragonese.	 @etransiberiano  Transiberiano
Sardegna Digital Library	Sardinian	It brings together multimedia items produced by Regione Sardegna or acquired ad hoc documents in its different cultural aspects.	
Chornadas de Llenguas del Pirineu	Aragonese	The Seminars combine the areas of science and training, the boosting of literary creation and dissemination.	 @CulturadeGraus  Cultura de Graus
Golden Tree Productions	Cornish	A Cornish-led community interest company developing and delivering constructive cultural projects that uncover and celebrate Cornwall's distinctiveness and diversity.	 @GoldenTreeUK  goldentree
Pirritx, Porrotx eta Mari Motots	Basque	A group of clowns; every year they work on constructive values relating to an issue while combining Basque with merriment.	 Pirritx Porrotx eta Marimotots
Clube da Lingua	Galician	It develops social participation projects for language normalisation, such as Regueifesta and Tattoos da Galiza.	 clubeda.lingua
Gweithio'n Gymraeg	Welsh	Main focus was to ensure that informal provision such as extra-curricular activities, additional linguistic sessions and Welsh medium accreditations were available to young people who have received Welsh medium education.	 @Urdd  Urdd Gobaith Cymru
Harrapazank	Basque	It is a leisure program, which objective is to enable young people to have positive experiences in Basque.	 @Harrapazank_Fan  Harrapazank Bilbo
Gimcana de las lenguas	Catalan	An activity consisting of asking questions about language diversity; it can be adapted to all levels of education and ages.	 @GELA1092
Oarsoarrak	Basque	Initiative to promote the Basque language transmission in families of the Oarsoaldea region.	
GLISSEGUNA	Basque	Sliding sports day organised by the association Seaska, in the Continental Basque Country, to show that children can play in Basque.	 Seaska
Numéribulle	Breton	A publishing house offering digital books in French, English and Breton.	
Application iYo	Alsatian	An app that includes over 80 expressions divided into 4 categories and pronounced by 4 different people	 @olcalsace  Alsacien
Herrizki	Basque	The aim of this tool is to work on local Basque by using attractive games.	 @Artezuskara  ArtezEuskaraZerbitzua

THOUGHT / AWARENESS

PRACTICE	LANGUAGE	DESCRIPTION	ON SOCIAL NETWORKS
Seminario aragonés de sociolingüística	Aragonese	A group of sociologists working on the study of the two minority languages native to Aragon: Catalan and Aragonese.	
Esfendemos as luengas	Aragonese	The Esfendemos as luengas platform is seeking to denounce the many injustices frequently endured by Aragon's minority languages.	 @esfende_las  Esfendemos As Luengas
Ai'ta	Breton	A group of militants who are using civil disobedience techniques to give Breton greater prominence in society.	 @AitaBreizh
Club de debate	Galician	The Debate Club is seeking to coordinate efforts and resources to encourage the oral use of Galician among students in the 3rd and 4th years of Statutory Secondary Education and in the 1st year of the 6th form.	 @MocidadeDebate  Club de debate
Gústame o galego	Galician	Support of individuals in the language normalisation process: A photo call with panels does the round of events and municipalities so that people can participate.	 Gústame o galego
Como cho digo ;-)	Galician	A campaign to improve the visibility and use of Galician in the print media.	 @comochodigo  Como cho digo ;-))
eusLiderrak	Basque	Workshop to create new linguistic behavior; it aims to increase the informal use of Basque, focusing on linguistic behavior.	 @EuskalakariAEK  @aek.euskalakari
Na llingua de casa	Asturian	This campaign seeks to make the Asturian-Leonese language visible in public spheres where traditionally all the written communication takes place in the official Castilian Spanish language.	
Taller TELP	Catalan	A training course that uses tools originating in Psychology to help us acquire a set of resources and thus enable us to tackle language interaction situations.	 @gemmasangines
Glór na nGael Community Development	Irish	Glór na nGael was given responsibility for promoting Language in the Family; Language in Business and Enterprise; and Language in Community Development.	 @GlornanGael  Glór na nGael
Modelo Burela	Galician	The Perdouro Institute of Burela started an educational scheme (2004) targeting the school community as a whole but exerting an influence on the municipal and regional environment.	 Modelo Burela
Cornish Language Programme	Cornish	A website where is coordinated the various voluntary efforts in support of the language, such as film, radio and information about classes, which are all much more easily accessed.	 @magakernow  MAGA - Sodhva an Taves Kernewek / Cornish Language Office
ELE	Basque	A system for evaluating the language impact, that aims to incorporate precautions into the planning tools corresponding to each of the administrations.	 @uema_eus  UEMA
Act on the Autonomy of Åland	Swedish (Åland Islands)	Against the will of the Åland population was it decided in 1921 that the Islands should belong to Finland, but have an extensive autonomy.	

THOUGHT / AWARENESS

PRACTICE	LANGUAGE	DESCRIPTION	ON SOCIAL NETWORKS
Ar Redadeg	Breton	Relay race to highlight the Breton language, space for discussion, organizing events in different locations in Brittany.	 @Redadeg
Korrika	Basque	It is a kind of march that takes place every two years and is held all over the territory where Basque is spoken. It consists of a huge relay race that takes ten days.	 @EuskalakariAEK  @aek.euskalakari
Rith	Irish	A national run-run as one of the main events of Seachtain na Gaeilge (Irish language week).	 @Rith_Gaeilge  Rith
Ras yr Iaith	Welsh	It consists of running through centre of 25 towns and villages from north to south Wales.	 @RasyrIaith

CHILDREN'S EDUCATION

PRACTICE	LANGUAGE	DESCRIPTION	ON SOCIAL NETWORKS
Gwynedd Schools' Language Charter	Welsh	The simple objective is to provide a clear framework, which can be used to promote, encourage and inspire children to speak Welsh.	
La Escolina	Asturian	An activity for learning and using Asturian for 0- to 6-year-old children.	 Reciella
Raising Kurdish Children Multilingual	Kurdish	In the largest stateless nation where has been banned its mother tongue, children have begun to speak in Kurdish. To speak and learn.	 @serifderince
L'Office du Jèrriais	Jèrriais	It is a teaching programme for Jèrriais in primary and secondary schools and for adults.	 @le_jerriais  L'Office Du Jèrriais
Rhieni Dros Addysg Gymraeg	Welsh	A movement which campaigns for Welsh medium school which provide bilingual education in Wales.	 @RhAGI  Rhieni Dros Addysg Gymraeg
Escolas de Ensino Galego Semente	Galician	An initiative seeking to build, in collaboration with other similar projects, the foundations needed for setting up a National Galician School	 Semente Compostela
Seaska	Basque	An ikastola that encourages the use of the Basque language by the social organization of children.	 @seaskaikastola  Seaska
Stichting Ons Bildt	Frisian / Bildt	There is a group of approx. 20 people voluntarily working on and with the Bildts language and history.	 Stichting Ons Bildt
Mam-migoù	Breton	A childminders house offering a bilingual treatment to young children.	
Babigoù Breizh	Breton	A service of Breton language immersion for the early childhood.	
RAMON BAJO Haur eta Lehen Hezkuntza Ikastetxe Publikoa	Basque	The goal was to create a neighborhood school, on the one hand, spread the Basque for children and, secondly, to integrate all its inhabitants.	
Escola La Sinia	Catalan	A dual-track school that provides a socio-educational response for 415 students, who represent over 18 different language realities.	 @lasiniavic
Compartim Converses!	Catalan	It consists of forming language couples at playtime, including a student who does not normally use Catalan and a Catalan-speaking student.	

ADULT ACQUISITION

PRACTICE	LANGUAGE	DESCRIPTION	ON SOCIAL NETWORKS
Irish-medium Teacher Education	Irish	St Mary's University College is a Higher Education Institution in Belfast, Northern Ireland that specialises in teacher education for Irish-medium schools.	
Welsh-medium higher education across Wales	Welsh	The Coleg Cymraeg Cenedlaethol works with universities across Wales: It funds Welsh medium lecturers and offers undergraduate and postgraduate scholarships for students.	<p> @colegcymraeg</p> <p> Coleg Cymraeg Cenedlaethol</p>
Sabhal Mòr Ostaig	Scottish gaelic	The only institution of higher learning where students can undertake their degree and postgraduate studies entirely through the medium of Gaelic.	<p> @SabhalMorOstaig</p> <p> @sabhalmorostaig</p>
Learn Manx - Ynsee Gaelg	Manx	Manx Gaelic app is based on a successful adult language course and is aimed at beginners and those wanting a refresher in the language.	<p> @CultureVannin</p> <p> Culture Vannin</p>
Escuela d'Aragonés Nogará	Aragonese	Nogará is an association whose main task is to give Aragonese classes increasingly geared toward adults of all ages.	<p> @AC_Nogara</p> <p> Nogará Religada</p>
Trobada "Vivir en Aragonés"	Aragonese	This is a 3 to 4-day retreat run for people whose L1 is Aragonese (native Aragonese speakers) and others for whom Aragonese is their L2.	<p> Trobada - Vivir en Aragonés</p>
Aprenem	Catalan	A programme to learn languages based on language exchange, leaving grammar on one side.	
Voluntariat per la llengua	Catalan	A programme that aims to facilitate the practising of Catalan through conversation.	<p> @vxlcat</p> <p> Voluntariat per la llengua</p>
Mintzanet	Basque	An on-line tool for practising Basque and is free of charge; we bring together one person who speaks Basque well with another who wants to practise.	<p> @mintzanet</p> <p> Mintzanet</p>
AEK	Basque	With the aim of recovering the Basque language and reconverting Basque people to Basque-speaker, they work in adult literacy.	<p> @EuskalakariAEK</p> <p> @aek.euskalakari</p>
Mintzapraktika	Basque	These conversation practice programmes bring together people used to speaking in Basque with those who are not in the habit of doing so.	<p> @topagunea</p>
EduBreizh	Breton	The only platform existing online for learning Breton.	<p> @edubreizh</p> <p> Edubreizh Edu</p>
Corsi d'aranés	Occitane / Aranese	Aragonese courses for adults aim to make a sector of the population literate and to make Aragonese known to the whole non-autochthonous population.	<p> @conselharan</p> <p> Conselh Generau d'Aran</p>
Tiralle da lingua	Galician	Training seminars for teachers on oral expression, and an oral story competition for schoolchildren all over Galicia.	<p> Asociación Socio-Pedagóxica Galega</p>
Võru-language immersion day	Võro	Initiative to assist in the implementation of the language immersion day twice a month; they support and advise teachers in teaching the language and culture, but also help to organise events, solve problems, and find teaching materials.	

Congress



The Hitzargiak Congress will be the space to gather together the activists involved in reviving Europe's languages. These activists have been identified in the Hitzargiak project as they have set up good practices designed to strengthen minority languages. In the course of the project begun via this web site, we will be pausing at the Hitzargiak Congress to enable these activists to get to know each other in person.

The Congress will be aiming to showcase the work carried out within the framework of the initiative *Hitzargiak – Languages Illuminating Each Other*, as well as a space to make the content known to the general public, exchange experiences and create new knowledge. So it will be offering a space for those who are driving forward European languages to collaborate and where they can set up new relations and shared projects for the future.

The Congress will have spaces available enabling all the activists to meet, places for working in small groups, theme spaces, others for working individually, hubs for establishing relations, private, social, formal, informal, passive, active, creative spaces, etc. taking into consideration at all times that the aim is dialogue and participation.

The ORONA IDEO space will be an ideal venue for organising the Hitzargiak Congress. The ORONA Foundation is a not-for-profit body and ORONA IDEO is seeking to become a meeting place for organisations in the educational, institutional and socioeconomic spheres. The aim of the ORONA Foundation is to develop different aspects of the area (socioeconomic, cultural, educational, social and sports).

hitzargiak CONGRESS

Elkar argitzen duten hizkuntzak
Languages illuminating each other
Langues que se illuminent mutuellement
Des langues qui s'illuminent de l'une à l'autre

23-24 June 2016

Orona Ideo, Hernani (Gipuzkoa)

JUNE 23rd, THURSDAY

08:30-09:00	RECEPTION	
09:00-09:30	Inauguration	
09:30-10:15	Conference: Framework of European language diversity Xavier Vila . University of Barcelona, Mercator Research Center, HITZARGIAK – Scientific Committee (Spanish. Translation: Eus., Eng., Fr.)	
10:15-10:45	Conference: <i>Hitzargiak – Languages illuminating each other</i> Belen Uranga . Soziolinguistika Klusterra, HITZARGIAK – Coordinator (Euskera; Translation: Spa., Eng., Fr.)	
10:45-11:15	Coffee break	
11:15-12:15	Roundtable discussion: Oral heritage: The value of languages in speech <i>The importance of gathering and disseminating oral heritage cannot be denied in language revival processes. This roundtable is seeking to be a place to emphasise the wealth of our languages.</i> Introduction: Idoia Etxebarria . (Ahotsak) Nel Vidal [As Candongas] (Galician) Gordon Wells [Island Voices] (Scottish gaelic) Caroline Suss [Sammle] (Alsatian) Asier Sarasua [Ahotsak] (Basque) (Eus., Spa., Eng., Fr.; Translation: four languages)	
12:15-13:15	Roundtable discussion: Pre-primary schools: growth and education focussing on language <i>Pre-primary schools are facing the challenge of helping the children to discover the world and be open to the world. But there are many ways of opening up to the world and one of the ways is on the basis of one's own language by taking one's own language as the hub.</i> Introduction: Jon Sarasua (Mondragon Unibertsitatea, HUHEZI faculty) Xosé Luís González Sende [Semente] (Galician) Xan Aire [Seaska] (Basque) Nerea Inda [Haurreskolak partzuergoa] (Basque) (Eus., Spa.; Translation: four languages)	
13:30-14:45	Lunch	
14:45-15:45	Roundtable discussion: For developing languages, technologies <i>Technologies are developing relentlessly and rapidly. And in the field of languages, too. What place do technologies have and how can they help in the development and expansion of minor languages?</i> Introduction: Maite Goñi (Mondragon Unibertsitatea) Caroline Suss [Application iYO] (Alsatian) Juan Pablo Martínez [Softaragonés] (Aragonese) Josu Aztiria [ElkarOla] (Basque) (Eus., Spa., Eng., Fr.; Translation: four languages)	Roundtable discussion: Transmission: in the outside world just like at home <i>Beyond being tools for communication, languages are identity-building tools for the individual and the community. When we pass the language on to our children, we also pass on the opportunity to them for building a whole world.</i> Introduction: Iñaki Arruti (City of Lasarte) Nel Vidal [Apego] (Galician) William Cislino [Cressi cun plui lenghis] (Friulian) Kadri Koreinik [Upa-upa] (Vóro) Itziar Luri [Xaldun kortin] (Basque) (Eng., Eus., Spa.; Translation: Eng., Eus., Spa.)
15:45-16:45	Exchanging experiences	
16:45-17:45	Interview: Running in support of minority languages <i>Festivities and demands also have their place in language revival. Do demands need to be made? What function do they fulfil? What is the key to the success of these initiatives?</i> Introduction: Jakes Bortairu (AEK) Asier Amondo [Korrika] (Basque) Katelin Al Lann [Ar-Redadeg] (Breton) Marcas Mac Ruairí [Rith] (Irish) Begotxu Olaizola [Ras] (Welsh) (Eus., Eng., Fr.; Translation: four languages)	Roundtable discussion. The role of academies in the case of minority languages <i>The main role of language academies is to standardize and establish the rules. Should they restrict themselves to these tasks? Or should they perform other functions in the case of minority languages?</i> Introduction: Erramun Osa (Euskaltzaindia) Henrique Monteagudo [Portal das Palabras] (Gail.) António Bárbolo [Cumbençon] (Mirandese) Sagarrio Aleman [Euskaltzaindia] (Basque) (Eus., Spa.; Translation: Eus., Spa., Eng.)
17:45-18:00	Cultural activity	

08:30-10:00	<p>Roundtable discussion: Languages driving forward the economy <i>Exerting an impact on the workplace would be a major step in the language normalisation process. How could this be achieved? Is using minoritized languages an added value in business?</i> Introduction: Anaje Narbaiza (Eloy) Orlagh Ní Raghallaigh [Foras] (Irish) Mirjam Vellinga [Afûk] (Frisian) Rober Gutierrez [Bai Euskarari] (Basque) Jorge Gimenez [Bikain and EUSLAN] (Basque) Ainhoa Irueta [Eika kooperatiba] (Basque)</p>	<p>(Eus., Eng., Translation: four languages)</p>
10:00-11:00	<p>Interview: The importance of languages in town and country planning <i>Recently, many references relating to language and spatial planning have been heard. How do spatial and urban planning influence the speech community? There will be a chance to reflect on these relationships.</i> Introduction: Jon Mentxakatorre (ARTEZ, Hitzargiak Technical Team) Elisabeth NaucIér [Åland] (Swedish, Åland Islands) Miren Segurola [UEMA] (Basque) (Eus., Eng., Translation: four languages)</p>	<p>Roundtable discussion: The importance of learning in adulthood <i>Language learning in childhood is not the same as in adulthood. What motivates us to learn a language when we are adults?</i> Introduction: Belen Uranga (Soziolinguistika Klusterra, Hitzargiak Technical Team) Joseba Erkizia [HABE] (Basque) Mertxe Mugika [AEK] (Basque) Mirjam Vellinga [Afûk] (Frisian) (Eus., Eng., Translation: Eus., Spa. Eng.)</p>
11:00-11:30	Coffee break	
11:30-12:30	Exchanging experiences	
12:30-13:30	<p>Interview. Language practice through conversation: from hand to hand, from mouth to mouth <i>Languages will survive as long as they are used, that is the key. We will be reflecting on the various initiatives designed to encourage the use of languages, and we will be identifying the key aspects ensuring their success.</i> Introduction: Pablo Suberbiola (Soziolinguistika Klusterra) Silvia Sanz / Anna Gallego [VxL] (Catalan) Ritxi Lizartza [Mintzanet] (Basque) Rocio Luces [Mintzalagun] (Basque) (Eus., Spa., Translation: four languages)</p>	<p>Roundtable discussion. Introducing speakers of different origins to the local languages <i>We live in an increasingly diverse society. We want to head towards one language and culture while demanding diversity as wealth. What are the keys for this model of inclusive society?</i> Introduction: Amaita Rodriguez (EMUN, Hitzargiak Technical Team) Bernardo Penabade [Burela] (Galician) Gina Codinach [Escola La Sinya] (Catalan) Leire Díaz de Guereñu [Ramon Bajo] (Basque) (Eus., Spa., Translation: Eus., Spa., Eng.)</p>
13:30-15:00	Lunch	
15:00-16:00	<p>Roundtable discussion: The mass media, helping to build multilingual societies <i>Radio, press, TV. What place do they have in influencing the social presence of the language?</i> Introduction: Alberto Barandiaran (Hekimen) Inaciu Galán [Iniciativa pol asturiano] (Asturian) Anna Kościukiewicz [Radio Kaszëbe] (Kashubian) Kadri Koreinik [Uma Leht] (Võro) Koldo Nagusia [Antxeta irratia] (Basque)</p>	<p>(Eus., Spa., Eng., Translation: four languages)</p>
16:00-17:00	<p>Mesa redonda: Arts centers, leisure venues for citizenship, respite for languages <i>Arts centres are not only stimuli for certain initiatives, they have the capacity to influence the entire community. How can cultural referentiality in the case of minoritized languages be achieved?</i> Introduction: Leire Muxika (Dynamizer of Culture services, EMUN) Helen Thomas [Mentermon] (Welsh) Xabier Monasterio [Kafe-antzokia] (Basque) Eibhlín Ní Dhocharthaigh [Culturlann] (Irish)</p>	<p>(Eus., Eng., Translation: four languages)</p>
17:00	CLOSING	

Organisers



SOZIOLINGUISTIKA
KLUSTERRA



Sponsor and contributor



Organization

The *Hitzargiak – Languages illuminating each other* project is working in support of language diversity as an initiative of the Donostia/San Sebastián 2016 European Capital of Culture,

The Hitzargiak project has needed the collaboration of many people and players to be able to bring together all the missions, visions and aims. The main aim is to identify good practices for revitalising the languages, get to know each other, establish relations and create a strong, lasting network. It has been started in line with the common-pool philosophy and therefore various working groups have been set up: The Consortium, the Scientific Committee and the Project group, each of which has specific functions and tasks; and the Monitoring Committee in charge of coordination.

We have prepared the following setup to design the process and give it continuity:

CONSORTIUM



MONITORING COMMITTEE

- ▶ Asier Basurto (Donostia/San Sebastián 2016 European Capital of Culture)
- ▶ Belen Uranga (Sociolinguistics Cluster)

SCIENTIFIC COMMITTEE

Nine experts from the Basque Country and the rest of the world have been responsible for these tasks:

- ▶ Larraitz Ariznabarreta, HUHEZI (Mondragon University)
- ▶ Vicent Climent-Ferrando, the NPLD and the Pompeu Fabra University
- ▶ Araceli Díaz de Lezana, Government of the Basque Autonomous Community
- ▶ Durk Gorter, IkerBasque, UPV/EHU-University of the Basque Country - DREAM Research Group
- ▶ Itziar Idiazabal, UNESCO Chair on World Language Heritage
- ▶ Jasone Mendizabal, Topagunea
- ▶ Erramun Osa, Euskaltzaindia
- ▶ Meirion Pris Jones, NPLD
- ▶ Xavier Vila, University of Barcelona, Mercator Research Center

TECHNICAL TEAM



Technical Office of the Sociolinguistics Cluster

Belen Uranga
Uxo Anduaga



The Mondragon University Faculty of Humanities and Education (HUHEZI)

Nekane Arratibel



Artez Euskara Zerbitzua

Estiñe Astorkia
Jon Mentxakatorre



Emun Aholkularitza

Igone Bastarrika
Amaia Rodriguez
Eider Alustiza



Elhuyar Foundation

Oihane Lakar
Helene Armentia
Oihana Garcia
Manex Urruzola

